



TRANS LOCAL MOTION 快城快客

2000 上海双年展手册

7th Shanghai Biennale Guide Book

上海锦绣文章出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海双年展手册:快城快客/程方主编. - 上海:上海
锦绣文章出版社,2008.9

ISBN 978 - 7 - 5452 - 0153 - 6

I. 上… II. 程… III. 艺术 - 设计 - 作品集 - 中国 - 现
代 IV. J06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 144929 号

Copyright ©

Allright reserved. Reprinting in part is expressly forbidden without written Permission from the publisher.

The publisher declines any responsibility for manuscripts&Photos send directly.

版权所有,爱看传媒保留所有权利

未经出版人书面批准,严禁以任何形式使用或出版本书的任何图片和文字

上海双年展手册:快城快客

主 编:程 方

责任编辑:裘家康

出版发行:上海锦绣文章出版社

地 址:上海市长乐路 672 弄 33 号

邮 编:200040

印 刷:上海晨熙印刷有限公司

规 格:889 × 1194 1/28

印 张:4.25

版 次:2008 年 9 月第一版

印 次:2008 年 9 月第一次印刷

印 数:10 000

书 号:ISBN 978 - 7 - 5452 - 0153 - 6

定 价:30.00 元

SHANGHAI BIENNALE

2008上海双年展手册



TRANS LOCAL MOTION

004 来吧，我们看展览去！

将双年展展场上海美术馆内的作品从北向南逐一呈现，按照上海美术馆的楼层划分，细数每一层的展品。

005 上海双年展作品分布图

009 一层艺术家与作品索引

026 P层艺术家与作品索引

027 二层艺术家与作品索引

031 三层艺术家与作品索引

046 钢铁是那样炼成的， 展览是这样做出来的！

记录着艺术家们创作的通天塔、恐龙、水稻、火车、蚂蚁们是怎么出现在美术馆的。同时，也将策展人的私房笔记大公开！

047 八仙过海

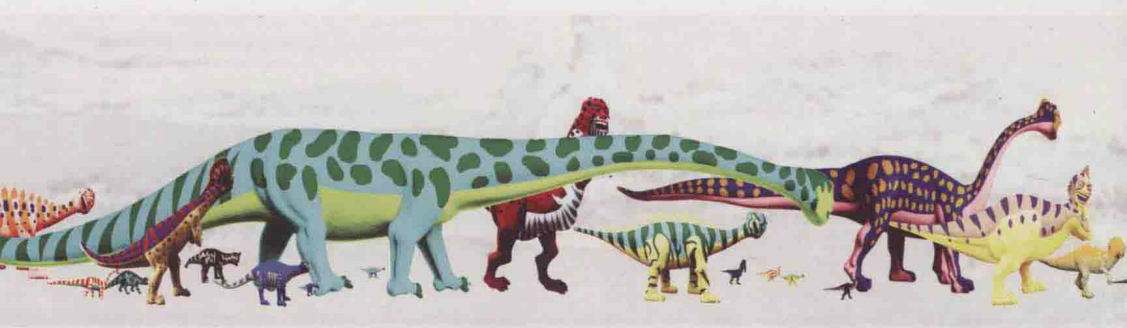
亮点资讯第一手播报，八个有趣的中国艺术家的幕后故事！

063 三剑客

第七届上海双年展的学术框架特别推出了三位艺术家的个展，策展人团队认为这将是关于“快城快客”的点题之作。

071 五人记

策展人手记—以笔记、绘图、照片等方式展现出双年展幕后灵魂人物们的另一面。



TRANS LOCAL MOTION

080 不能错过的艺术资讯

双年展期间的艺术资讯，从上海市内的系列项目到双年展期间美术馆内的各种免费讲座，从周边的休憩场所到海外的艺术罗盘，都在这里！

081 三个系列项目

本届双年展的三个系列项目的故事。

085 我的人民广场

一个以“人民广场百年钩沉”为主题的展览。
一个关于人民广场自十九世纪末以来历史变迁的展览。

091 讲座与活动

双年展期间相关活动目录。

095 上海双年展演义

14岁的上海双年展的成长故事。

097 我们的双年展

第一手的私房影像记录，将布展期间的点点滴滴火热呈现！

101 三城记

本届上海双年展将与广东三年展、台北双年展进行联动，共同推动双年展的发展。

102 艺术罗盘

本届上海双年展将与新加坡双年展、韩国光州双年展、澳大利亚悉尼双年展及日本横滨三年展联合组成“2008艺术罗盘”，为来自世界各地的参观者提供一次空前的机会来体验亚太地区五个重要的当代艺术展览。

103 休憩时光

看了四层楼，累了？我们搜罗了上海美术馆周边的休憩场所。
让身体与精神一起享受大餐！



来吧！ 我们看展览去！

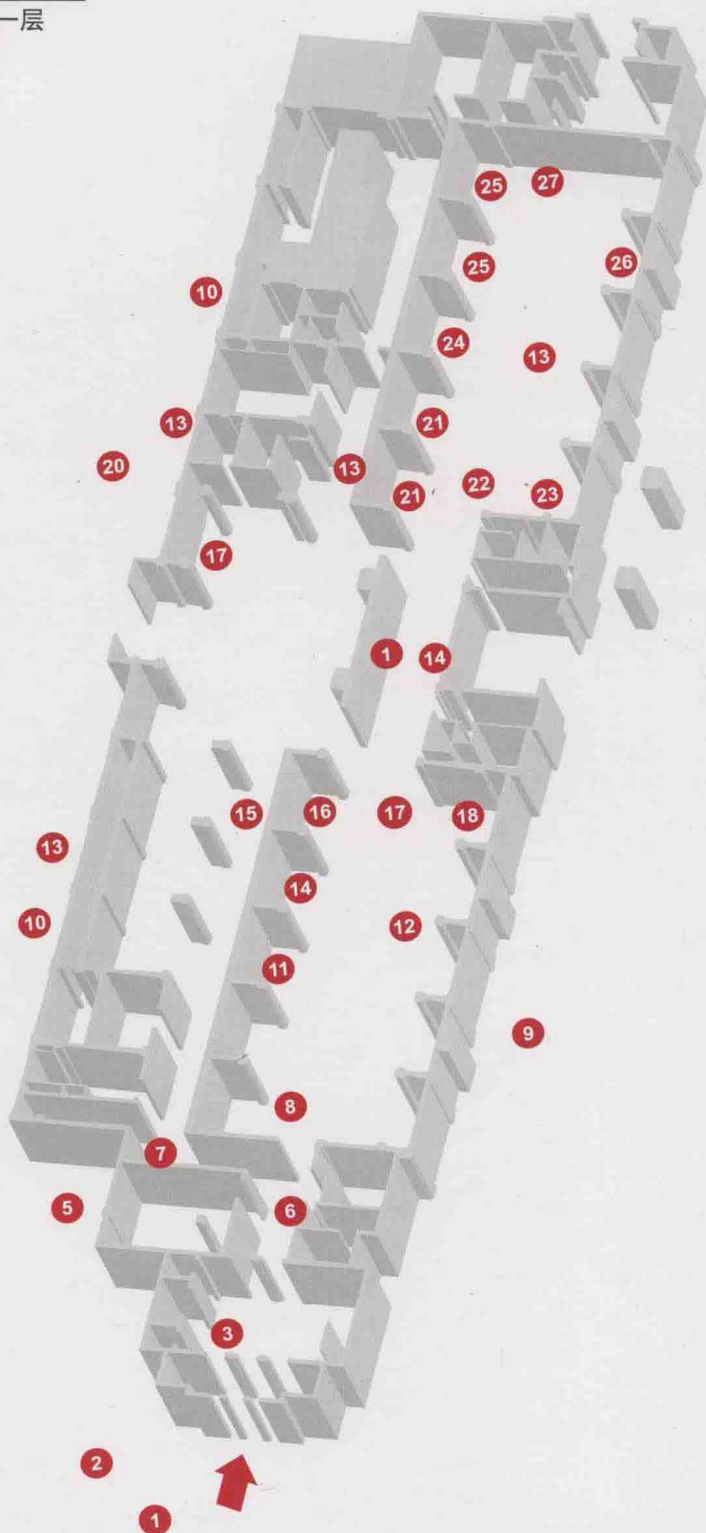
以下内容将上海双年展作品按展场内的位置从北向南逐一呈现。

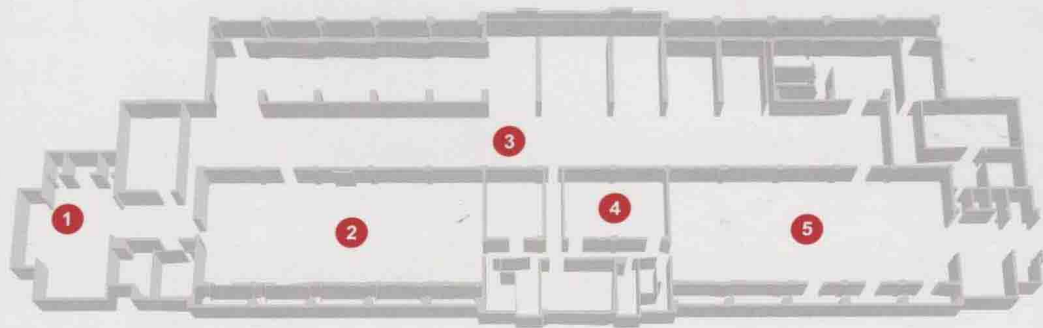
按照双年展展场上海美术馆的楼层划分，细数每一层的参展艺术品。

鉴于每个参展艺术家贡献的作品数量不一，我们给艺术家编号，就算他们狡兔三窟，也能让你一网打尽！

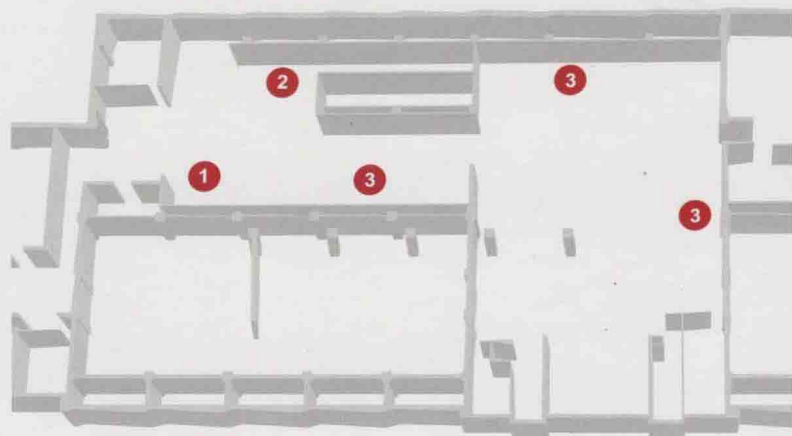
注：本书中的展品划分以2008年8月26日展位分布为准，实际展位可能有微调，请参阅开幕后提供的展位资料。

- | | |
|----|----------------------------|
| 1 | Lawrence Weiner 美国 |
| 2 | 井士剑 中国 |
| 3 | 曾浩 中国 |
| * | 王强 中国 (本书付印前移位,参见第三层) |
| 5 | 陈志光 中国 |
| 6 | 周滔 中国 |
| 7 | 唐茂宏 中国 |
| 8 | Kim Sanggil 韩国 |
| 9 | 章清 中国 |
| 10 | 林铨居 中国台湾 |
| 11 | Mariana Castillo Debal 墨西哥 |
| 12 | 尹秀珍 中国 |
| 13 | Bethan Huws 英国 |
| 14 | Thomas Ruff 德国 |
| 15 | 武明中 中国 |
| 16 | Jeanne Van Heeswijk 荷兰 |
| 17 | 王庆松 中国 |
| 18 | Ayşe Erkmen 土耳其 |
| 20 | 于凡 中国 |
| 21 | 卢昊 中国 |
| 22 | Tiong Ang 印度尼西亚/荷兰 |
| 23 | Hito Steyerl 日本/德国 |
| 24 | Rainer Ganahl 奥地利/美国 |
| 25 | 刘野 中国 |
| 26 | Ricardo Basbaum 巴西 |
| 27 | 马堡中 中国 |





- | | |
|---|---|
| 1 | 黄心健 中国台湾 |
| 2 | Mike Kelley 美国 |
| 3 | 岳敏君 中国 |
| 4 | Suchan Kinoshita 日本 |
| 5 | Lonnie Van Brummelen & Siebren De Haan 荷兰 |

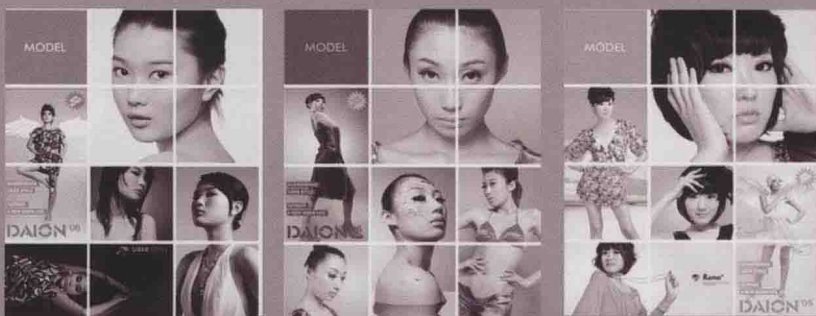
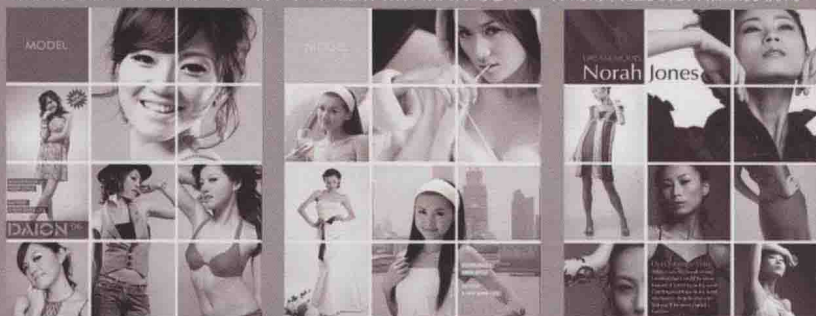


- | | |
|---|--------------------|
| 1 | Ulrike Ottinger 德国 |
| 2 | Jürgen Drescher 德国 |
| 3 | 人民广场特展 |



- 1 Angelika Mantz 德国
- 2 Son Kuk Gyon 朝鲜
- 3 何汶玦 中国
- 4 张伟杰 中国
- 5 Clemens Von Wedemeyer 德国
- 6 Harun Farocki 斯洛伐克 / 德国
- 7 金石 中国
- 8 苏新平 中国
- 9 Zvi Goldstein 以色列
- 10 朱加 中国
- 11 Klaus Mettig 德国
- 12 张恩利 中国
- 13 Inci Eviner 土耳其
- 14 Mieke Van De Voort 荷兰
- 15 Roman Ondak 斯洛伐克
- 16 杨少斌 中国
- 17 Yangah Ham 韩国
- 18 Ursula Biemann 瑞士
- 19 刘鸣 中国/法国

- 20 卜桦 中国
- 21 Otolith Group 英国/印度
- 22 虞华 中国
- 23 陈赞 中国
- 24 Charles, Yi Yong Lim 新加坡
- 25 Guy Ben-Ner 以色列
- 26 贾樟柯 中国



上海梦祥文化传播有限公司

Website: www.dream-model.cn

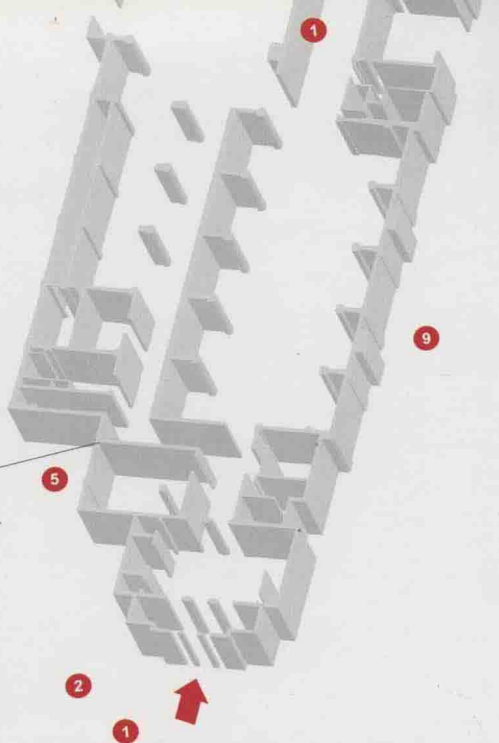
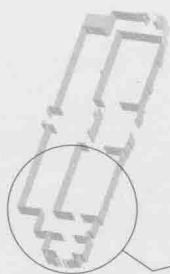
Tel: 86-21-51508805/51508807

Fax: 86-21-51508805/51508807-610

上海市北京西路1701号(静安中华大厦)1905室

Room 1905, No. 1701, Jingan Zhonghua Building Beijing

Rd (w), Shanghai



9 章清 Zhang Qing (中国)

(1977年生于江苏常州, 现居上海)

《通天塔》/ 装置

章清这样阐述自己的作品：“人们奔波忙碌于世间，一切都为了得到那枚摸不着的苹果。有一天我听说通天塔的故事，那是一座古代阿拉伯人用被太阳灼红的泥土堆砌成的高塔，人们试图通过它与上帝对话，最终却因为上帝的震怒导致了人类沟通的失败。这就像人类可遇不可求的目标：你永远找不到它，却永远为之努力。”



5 陈志光 Cheng Zhiguang (中国)

(1963年生于福建厦门, 现居北京)

《迁徙时代：蚂蚁乐园》/ 不锈钢锻造

《彩色大蚂蚁》/ 不锈钢锻造

陈志光让160只小蚂蚁顺着上海美术馆外墙向上攀登。在他看来，蚂蚁虽然在无数同类中隐埋起性别、年龄、面目特征，但它们也有精神世界，以接受渺小的姿态构筑起了庞大。它们默认属于自己的身份，觅食、巡逻、迁徙、生养，过程不断复制，使得生命力永续并无度扩张。这种“蚂蚁的宗教”，这种近乎禅意的“道”也许才是蚂蚁们在生存层面下的根本意义。



2 井士剑 Jing Shijian (中国)
(1960年生于辽宁黑山县, 现居杭州)

《移城》/ 装置, (火车车厢、铁轨、枕木、电视)

由一个蒸汽火车头、一节煤箱和一节车厢组成的45米长的火车出现在上海美术馆。《移城》的创作者井士剑希望在上海双年展演绎一场青春叙事: “火车是一个移动的城市, 同时它也在移动着城市。”

《移城》展示了上个世纪六、七十年代那场举国上下的知识青年上山下乡运动, 那铸就了千万知青的青春之歌。



(此为效果图)

1 劳伦斯·维纳
Lawrence Weiner (美国)
(1942年生于美国纽约, 现居纽约)
《分散的事物》/ 装置

劳伦斯·维纳从未上过艺术学院。他的学历就是对他人和外界的观察与体验。他的初期作品主要是绘画, 但其表现手法远远超越了传统的绘画方式, 以雕塑性的情景传达主题。很快他就意识到, 这些作品无须借助其他形式, 通过语言即可表述自己。此后, 语言就变成了他的工作材料, 以文字本身的质感立体地表现人与物以及物与物相对于人的关系。



★ 王强 Wang Qiang (中国)

(1963年生于黑龙江佳木斯，现居北京)

《衣裳：跑马场上的华丽转身》

/ 综合材料

服装的历史本身就是一个民族历史的缩影。这个作品以上海服饰史作为切入点，用独特的海派服装历史体现上海这个移民城市的文化变迁史。作品阐述了上海这个独特的城市的过去、现在以及她生机勃勃的未来。九件绘制在衣服上的画作悬挂在原跑马厅北楼（上海美术馆北门）的楼梯上，透露出一种轻盈透明的华丽。

（本书付印前，王强作品移至第三层，具体位置参见艺术家楼层导览：第三层）

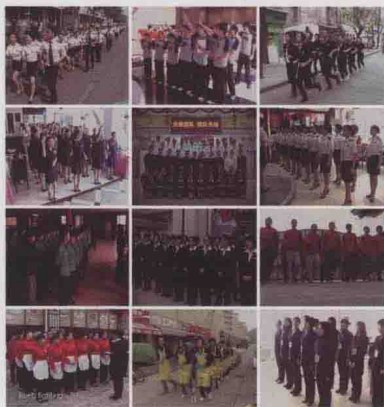
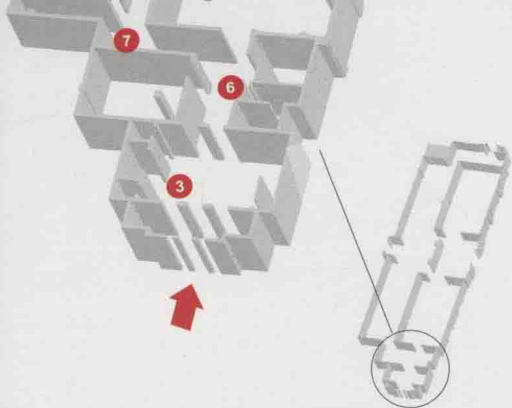


3 曾浩 Zeng Hao (中国)

(1963年生于云南昆明，现居北京)

《风景》/ 多媒体装置

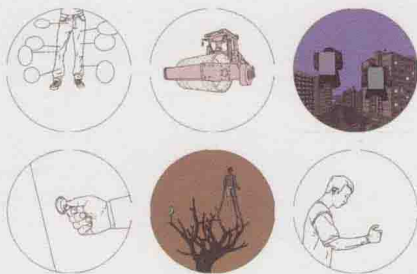
在曾浩看来，天上的星星像人群一样的拥挤，地上的人们却像星星一样的疏远。他常藉由作品表达当下冷淡的人际关系。他说：“我试图对我生活的社会环境进行一种表述，它既是一种现实空间，同时又是一种心理空间。”

**6 周滔 Zhou Tao (中国)**

(1976年生于湖南长沙, 现居广州)

《1, 2, 3, 4》/ 录像

周滔的作品《1, 2, 3, 4》拍摄了人民广场四十余家店铺公司等单位的员工晨会, 并将这些记录影像依据其口令节奏进行整体剪辑和编排。在现代企业管理最具效率模式的表象下, 透露出的是人口的快速聚合与流动、社会结构的剧烈转型。来自市场和效益内核的刺激, 集体方式的表象与动机也在随之演化。作品探讨一种群体集结所促成的视觉形态的“风格化”。影像中新移民响亮的口号, 就是每天早晨快城里快客们拉响的汽笛声。

**7 唐茂宏 Tang Maohong (中国)**

(1975年生于广西灵川, 现居上海)

《信号》/ 多媒体装置

所有的图像内容围绕着“大世界”的概念来展开想象和组织。“大世界”是外乡人对上海大都市的特殊称谓, 包含了人们对都市化的全部想象和期盼。而生活在上海的人们对“大世界”的理解就是此时此地。“大世界”概念里最重要的是包容性, 这也是一个大都市真正的内在气质: 有了包容、交流和创造才可以获得发展的土壤。

16 杰妮·范·黑思维克

Jeanne Van Heeswijk(荷兰)

(1965年生于荷兰施吉代尔, 现居鹿特丹)

《上海梦—拥有一张城市金卡》/
装置

杰妮·范·黑思维克创造了她自己的地形图, 在上海市地图上随机选取一些地点, 听取那里工作的人们谈他们的理想和梦想, 并录下谈话。“目的不只是强调城市飞速发展中的隐藏的力量, 更重要的是考察发展进步的梦想是如何激发这些力量的。”这些以身份为基础的故事通过不同的媒材重新拼合, 如每日的报纸, T恤衫上的文字与它们的地点脱离。然后又与其他地点和人物相连。

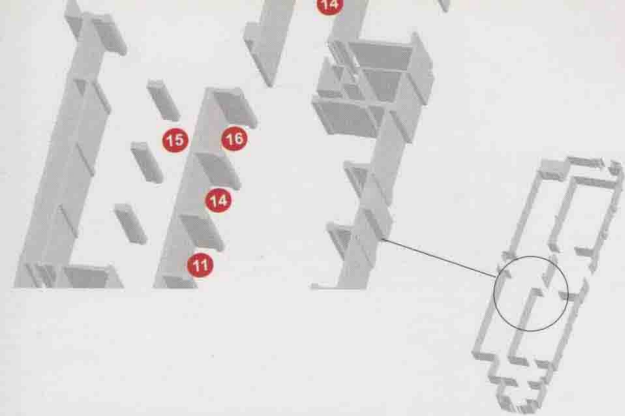


15 武明中 Wu Mingzhong(中国)

(1963年生于河北涿鹿县, 现居北京)

《国际饭店501》| 玻璃、葡萄酒、
布上丙烯绘画、影像

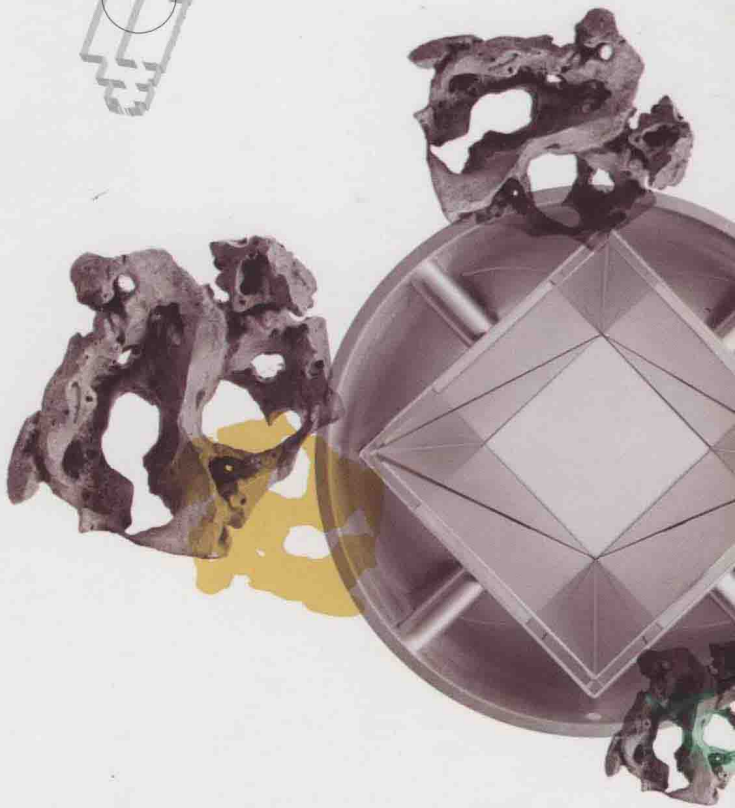
作品由三部分组成: 其一将国际饭店501房间作为展览现场, 在对着人民公园的12扇窗户上安装了灌入葡萄酒的玻璃装置, 观众可以通过装置来俯瞰外景。同时, 在上海美术馆北楼也安装了类似的玻璃装置, 让观众得以与国际饭店501房间一同遥望人民广场。其二是绘制12幅通过501房间的12扇窗户所看到的人民广场的景色。其三是透过晃动着葡萄酒的房间窗户拍摄人民广场。



11 马利亚纳·卡斯提罗·德巴尔
Mariana Castillo Deball (墨西哥)
(1975年生于墨西哥, 现居柏林和
阿姆斯特丹)

《Entropology》/ 录像

艺术家以纪实的方式考察人民广场。她的研究重点是历史地理档案, 其中的分类再现系统一直以不同的方式记录上海都市景观在二十世纪的变化历程。德巴尔以一些人民广场的历史地图为起点, 创造了一种对未来的考古, 她的叙述类似科幻小说, 以当前对原材料的科技研究为基础(这种方法可以用列维-斯特劳斯的“entropology”学——一门致力于对分解过程进行研究的学科来理解), 这样似乎引入了一种对历史性反向的认识。



14 托马斯·鲁夫
Thomas Ruff (德国)

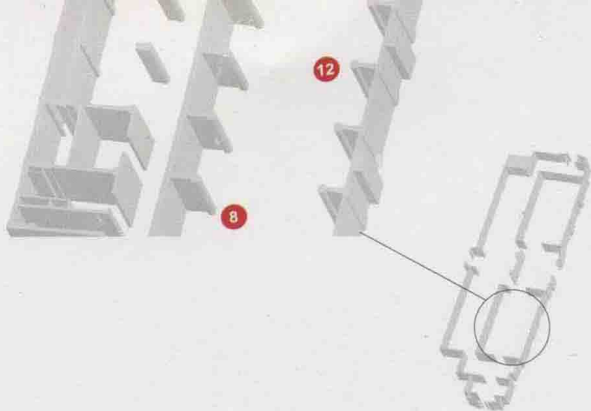
(1958年生于德国泽阿尔姆哈姆斯
巴赫, 现居杜塞尔多夫)

《Jpgs》/ 多媒体装置

托马斯·鲁夫更为关注的不是摄影本身而是摄影作品的特性和它在当今世界的作用。他涉足各种主题, 有室内景物、人像、建筑, 甚至期刊报纸的新闻照片。鲁夫为上海双年展选择了他的“Jpgs”系列中的三张新作品。他对网上找到的照片进行粗颗粒放大, 经过电脑处理,

特别突出了数码摄影作品的特点, 丝毫不掩饰这一类作品取材于现实, 又篡改现实的状况。浦东的高楼大厦经色彩的处理仿佛六、七十年代的宣传画。而以前的跑马场的反转片被印于现时的人民广场的照片上, 影射着一段被误解或是难以被人理解的过去。





18 艾斯·艾克曼

Ayşe Erkmen (土耳其/德国)

(1949年生于土耳其伊斯坦布尔，
现居伊斯坦布尔和柏林)

《伊斯坦布尔、迪拜、新加坡、上海》| 影像

《网》| 棉标签

《被运送的船》| 摄影

她的作品几乎都是在特定的空间或具体的情况下创作的，展出地点也好，某一城市环境也好。她对艺术材料的选择也完全依据项目主题，或就地取材，或壁上作文作画，对具体场景和环境进行物质性的和社会学性的微妙改变。有时候她从某一空间的形状特点出发，在这个空间里加上一些东西，给整个场景一种新的解释和定义。在其他情况下，她的作品形式完全取决于她对某一社会结构或社会问题的分析，给人一种轻松感是她作品的特点。每件作品都不会气势压人，只是恰到好处地，潜移默化地补充着其所在的特定场景。艾克曼因为时间问题不能亲临现场，但她的参展作品仍是依上海而创作。她利用全球新闻媒体对上海这一生机勃勃的城市的报道，搜集有关上海的各种议题，无论是预言还是偏见，无论是梦想还是愿望，囊括了对上海的各种不同看法。在一次长途飞机旅行中，她录下了椅背上的闭路电视中播放的一套上海娱乐节目，同时还录下了周围乘客的一举一动。当然，她所关注的是上海作为一种现象在影片中所表现的瞬间。

8 金相吉 Sanggil Kim (韩国)

(1974年生于韩国，现居首尔)

《样式》系列 | 摄影

当前全球的发展如何影响了本土的分类系统和身份的建立？金相吉研究探讨的正是这个问题。他摄影作品中的图像让我们认识到每种象征性秩序的牢固性，在群像作品《下网系列》中，他突出表现了身份可以被单维地构建，而在他有建筑意味的作品中，一维的功能是他作品的核心。身份和功能性都是以透明方式来再现现实的概念。为了解构这些概念，金相吉在他的《重新装修》计划中运用的艺术策略是重新表现，展现像人民广场这类空间——由于其中流动性等实际因素，而无法被明确定义的空间。

